Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyruszył Izrael i rozbił swój namiot powyżej Migdal-Eder.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael ruszył w drogę ponownie. Tym razem rozbił swój namiot powyżej Migdal-Eder. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izrael wyruszył *stamtąd* i rozbił swój namiot za wieżą Eder. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszedł stamtąd Izrael, i rozbił namiot swój za wieżą Heder. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy stamtąd, rozbił namiot za Wieżą stada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael wyruszył w drogę i rozbił swój namiot za Migdal-Eder. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszył Izrael i rozbił namiot swój poza Migdal-Eder. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izrael wyruszył i rozbił swój namiot poza Migdal-Eder. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael znów udał się w drogę i rozbił obóz poza Migdal-Eder. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael zaś ruszył dalej i założył obóz poza Migdal-Eder. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael wędrował dalej i rozbił namiot poza Migdal Eder.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли поселився Ізраїль в тій землі, пішов Рувим і спав з Валлою наложницею свого батька. І почув Ізраїль, і поганим було перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Israel wyruszył oraz rozbił swój namiot poza wieżą Eder. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Izrael wyruszył i rozbił namiot w pewnej odległości za wieżą Eder. |

1. 1) Lub: powyżej wieży Eder, עֵדֶר מֵהָלְאָה לְמִגְּדַל־ , lub: wieży stada, zob. <x>400 4:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)